



MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE sp. z o. o.  
POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR Ltd.  
ul. Głogowska 14, 60-734 Poznań, Poland  
tel. +48/61/ 869 2000, fax: +48 /61/ 869 2999

Konto / Bank account: Bank Handlowy w Warszawie S.A. o/Poznań  
Nr konta: 37 10301247000000055861201  
IBAN: PL 6610301247000000055861358, SWIFT: CITIPLPX  
Płatnik VAT czynny / Active VAT Payer, NIP / Tax ID: 777-00-00-488  
Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu,  
VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego /  
Poznań District Court, 8th Division of National Court Register  
KRS / National Court Register number: 0000202703  
Kapitał zakładowy / Share capital: 42 310 200,00 PLN

## USŁUGI SPEDYCYJNE FORWARDING SERVICES

TERMIN NADSYŁANIA ZAMÓWIEŃ 1 MIESIĄC PRZED TARGAMI  
ORDER DEADLINE 1 MONTH PRIOR TO THE FAIR

### ZAMAWIAJĄCY / APPLICANT:

Pełna nazwa / Full name: .....

Osoba upoważniona do reprezentowania Zamawiającego / Person authorised to represent the applicant: .....

Ulica / Street: ..... Kod i miejscowość / Postal code and city: .....

Kraj / Country: ..... Telefon / Phone: ..... Fax: ..... E-mail: .....

Osoba do kontaktu / Contact person: .....

Tel. komórkowy / Mobile phone no: ..... E-mail: .....

Numer wpisu do Krajowego Rejestru Sądowego (KRS) lub ewidencji działalności gospodarczej / Company registration no: .....

Data i miejsce wpisu / Date and place: ..... NIP / TAX ID / EU VAT ID: .....

### DEKLARUJEMY ZLECENIE USŁUG SPEDYCYJNYCH MTP LUB OFICJALNEMU SPEDYTOROWI MTP (ZAZNACZYĆ WŁAŚCIWE). WE DECLARE TO ORDER THE FORWARDING SERVICES TO BE PROVIDED BY PIF OR BY PIF OFFICIAL FORWARDING COMPANY (MARK WHERE APPLICABLE)::



#### PMST TRANSMEBLE INTERNATIONAL SP. Z O.O

Biurowisko na terenie MTP:  
Pawilon 13  
ul. Głogowska 14  
60-734 Poznań  
tel. +48 61 865 68 07;  
+48 61 865 75 11;  
fax +48 61 865 68 01  
e-mail: office@transmeble.com.pl  
www: www.transmeble.com.pl

#### Zakres usług:

- rozładunek i załadunek ekspozycji bez ograniczeń ciężaru
- transport ładunków na stoisko i ustawienie zgodnie ze wskazaniem
- usługi dźwigowe
- przechowanie opakowań po ekspozycjach podczas targów
- obsługa celna ekspozycji

#### The scope of service:

- unloading and loading of the exhibition articles with no weight limit
- transport of the exhibition articles to the exhibition space
- usage of a crane
- empty boxes storage
- customs clearance



#### MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE SP. Z O.O.

ul. Głogowska 14  
60-734 Poznań  
tel. + 48 61 869 23 33  
fax +48 61 869 23 30  
e-mail: tech@mtp.pl  
www: http://tech.mtp.pl

#### Zakres usług:

- rozładunek i załadunek ekspozycji max. 5t
- transport ładunków max. 5t na stoisko i ustawienie zgodnie ze wskazaniem
- przechowanie opakowań po ekspozycjach podczas targów

#### The scope of service:

- unloading and loading of the exhibition articles 5t max
- transportation of the exhibition articles 5t max to the exhibition space
- empty boxes storage

Deklarujemy zlecenie usług spedycyjnych MTP lub oficjalnemu spedycytorowi MTP (zaznaczyć właściwe).  
We declare to order the forwarding services to be provided by PIF or by PIF official forwarding company (mark where applicable).  
Formularz SP stanowi deklarację zlecenia. Wybrany spedycytor prześle formularz zamówienia usługi spedycyjnej.  
The SP form is a declaration of an order. The order form will be sent by the forwarder chosen.

Miejsce i data / Place and date of signing

Podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Zamawiającego /  
Signature of person authorised to represent applicant

Pieczęć firmy Zamawiającego /  
Company issuing the order stamp

# Regulamin świadczenia usług spedycyjnych przez oficjalnych spedytorów Międzynarodowych Targów Poznańskich Sp. z o.o. *Regulations of forwarding services by PIF official forwarding companies*

## § 1

Postanowienia Regulaminu znajdują zastosowanie w stosunkach pomiędzy oficjalnymi spedytorami Międzynarodowych Targów Poznańskich (zwanymi w dalszej treści niniejszego Regulaminu spedytorami targowymi) którym Międzynarodowe Targi Poznańskie Sp z o.o. (zwane w dalszej treści niniejszego Regulaminu MTP) przyznały na podstawie zawartych umów wyłączność w zakresie świadczenia usług spedycyjnych i celnych na terenach Międzynarodowych Targów Poznańskich ze Zleceniodawcami (zwanymi w dalszej treści niniejszego Regulaminu uczestnikami targów) biorącymi udział w targach organizowanych przez MTP.

*These Regulations apply to any contractual obligations arising between PIF official forwarding companies (hereinafter called "PIF forwarders") which have been granted by PIF exclusive right to render forwarding services and customs clearance on PIF grounds and companies participating in fair events organized by PIF (hereinafter called "fair participants").*

## § 2

Do wszystkich zleceń spedycyjnych udzielanych spedytorom targowym mają zastosowanie Ogólne Polskie Warunki Spedycyjne przyjęte przez Polski Związek Spedytorów Międzynarodowych wraz z uzupełnieniami wynikającymi z niniejszego Regulaminu oraz Jednolita Taryfa Targowych Opłat Spedycyjnych obowiązująca Spedytorów targowych. Ponadto w stosunkach pomiędzy spedytorami targowymi a uczestnikami targów obowiązujące są wydawane przez MTP:

- Regulamin dla uczestników targów organizowanych przez MTP oraz Przepisy techniczne i przeciwpożarowe obowiązujące na terenach MTP
- Postanowienia szczegółowe opracowywane każdorazowo dla poszczególnych targów

*All forwarding services rendered by the fair forwarders shall be governed by the General Polish*

*Forwarding Conditions adopted by the Polish Union of International Forwarders with any supplements thereto stipulated in these Regulations and the Single Fair Forwarding Tariff applicable to fair forwarders.*

*Furthermore fair forwarders and fair participants shall comply with:*

- *Regulations for participants in fairs organized by Poznan International Fair Ltd. and technical and fire safety regulations in force on the grounds of Poznan International Fair.*
- *Specific provisions issued prior to each fair event.*

## § 3

Ekspozyty, obudowy stoisk itp. (zwane w dalszej treści niniejszego Regulaminu „towarami”) przesyłane na tereny targowe dostarczone są przez spedytora targowego do stoiska uczestnika targów, chyba że uczestnik targów w formie pisemnej wyda inną dyspozycję.

*Exhibits, stand walls etc. (hereinafter called „merchandise”) shipped to the fair grounds shall be delivered by the fair forwarder to the stand of the fair participant, unless the fair participant instructs otherwise in writing.*

## § 4

Spedytor targowy ma prawo po otrzymaniu zlecenia mając zawsze na uwadze interes uczestnika targów działać w nagłych przypadkach według własnego uznania, jeżeli na stoisku nieobecny jest uczestnik targów lub jego przedstawiciel. Dotyczy to także użycia układek lub dźwigów, jeżeli okaże się to niezbędne dla ekspozycji uczestnika targów. Za takie czynności należy się spedytorowi targowemu wynagrodzenie zgodnie z Jednolitą Taryfą Opłat Spedycyjnych nawet jeżeli wykonanie czynności nie zostanie potwierdzone przez uczestnika targów.

*Upon receipt of the order, while always bearing the fair participant's interest in mind, the fair forwarder shall have the right to follow his own procedure if the fair participant or his representative is not present at the stand. The provision shall also apply to the stacking equipment of cranes if the use of them proves necessary to (un)load exhibits of the fair participant. The fair forwarder shall be remunerated for each such activity in accordance with the Single Fair Forwarding Tariff even if said activity is not confirmed by the fair participant.*

## § 5

Odpowiedzialność spedytora targowego za uszkodzenia lub braki towaru rozpoczyna się w momencie przyjęcia towaru ze środka transportowego i kończy się z chwilą złożenia towaru na stoisku uczestnika targów. Przy odbiorze towaru za stoiska w celu wywozu z terenów targowych odpowiedzialność spedytora targowego za uszkodzenia lub braki towaru rozpoczyna się dopiero od momentu faktycznego odbioru towaru przez spedytora targowego ze stoiska. Przekazanie dokumentów wystykowych w biurze spedytora targowego nie oznacza przyjęcia Odpowiedzialność za uszkodzenia lub braki towaru pozostawionego na stoisku.

*The liability of the fair forwarder for any damage or shortage of merchandise shall start when the merchandise has been collected from the truck and ends when the merchandise has been placed on the stand of the fair participant. When the merchandise is collected from the fair participant's stand to be removed from the fair grounds the liability of the fair forwarder for any damage or shortage of the merchandise shall start when the fair forwarder has physically collected the merchandise from the stand. Transfer of the shipping documents at the fair forwarder's office shall not be understood as assumption of liability for any damage of the merchandise left at the stand.*

## § 6

Przyjęcie i składowanie przez spedytora targowego pustego opakowania następuje na podstawie zlecenia uczestnika targów. Jeżeli bezpośrednio przed otwarciem targów puste opakowania znajdują się jeszcze w pawilonach targowych mogą one zostać usunięte na polecenie MTP przez spedytora targowego, także bez zlecenia udzielonego ze strony uczestnika targów. Kosztami wynikłymi z tego tytułu zostanie obciążony uczestnik targów. Jako puste opakowanie mogą być deklarowane wyłącznie faktycznie puste opakowania. Za wszelkiego rodzaju zawartości w opakowaniu deklarowanym jako puste spedytor targowy nie ponosi Odpowiedzialności. Sprawny zwrot pustych opakowań po zakończeniu targów może być zapewniony jeżeli uczestnik targów przekazał spedytorowi targowemu do zabrania puste opakowania w stanie zamkniętym lub zabezpieczonym i opatrzył nalepką spedytora targowego lub własną z podaniem nazwy firmy oraz numerem pawilonu i stoiska.

*The fair forwarder shall accept and store any empty packaging only if so specially instructed by the fair participant. If, immediately prior to the opening of the fair event any empty packaging is found in fair pavilions, it may be removed by the fair forwarder if so instructed by PIF, even if not so instructed by the fair participant. The fair forwarder shall be reimbursed any costs of this activity by the fair participant. Only actually empty packaging may be declared empty packaging. The fair forwarder shall not be liable for anything found in the packaging declared to be empty. When the fair event has ended, any empty packaging shall be promptly and efficiently returned to the fair participant only if empty packaging entrusted to the fair participant was closed or protected and labeled by the fair participant or fair forwarded. The label shall feature the name of the company, number of pavilion and number of stand.*

## § 7

Spedytor targowy ubezpiecza towary, a także puste opakowania tylko na podstawie wyraźnego pisemnego zlecenia uczestnika targów, które powinno określać wartość ubezpieczenia oraz zakres ryzyka jakie mają być objęte ochroną ubezpieczeniową.

*The fair forwarder shall insure the merchandise and the empty packaging only if so specially instructed by the fair participant in writing. The fair participant shall state the insurance value and the risks covered by the insurance and in exceptional cases to.*

## § 8

Spedytorom targowym przysługuje na podstawie upoważnienia udzielonego przez MTP prawa wyłączności w zakresie używania na terenach targowych sprzętu przeładunkowego, tj. wózków widłowych (układek) i wszelkiego rodzaju dźwigów.

*Based on the authorization granted by PIF, fair forwarders shall have the exclusive right to use on the fair grounds any (un)loading equipment, i.e. fork lift trucks (stackers) and all kinds of cranes and hoists.*

## § 9

Dopuszcza się prace oznakowanego sprzętu uczestnika targów przy budowie, rozbiórce i pracach rozładunkowych na własnym stoisku, w szczególnych, wyjątkowych wypadkach po uzyskaniu indywidualnej zgody MTP na powyższe prace.

*With PIF's consent, the fair participant use appropriately labeled equipment to construct and in exceptional casus to dismantle and unload merchandise on his own stand.*

## § 10

Za wykonane usługi spedycyjne i celne przysługuje spedytorowi targowemu wynagrodzenie przewidziane w Jednolitej Taryfie Targowych Opłat Spedycyjnych, której stawki opłat mają charakter maksymalny. Zawarte w niej stawki opłat nie obejmują podatku VAT, który będzie każdorazowo doliczany i pobierany w wysokości ustawowo określonej. Za usługi nie objęte Jednolitą Taryfą Targowych Opłat Spedycyjnych przysługuje spedytorowi targowemu wynagrodzenie w wysokości każdorazowo uzgodnionej z uczestnikiem targów.

*The Fair forwarder shall be remunerated for the forwarding services and customs clearance at the rates stipulated in the Single Fair Forwarding Tariff. The rates stipulated there in shall be maximum rates that may be charged and shall be ex-VAT rates. Vat shall be charged at the rate in force at the given time. For any services rendered by the fair forwarder which have not been stipulated in the Single Fair Forwarding Tariff, the fair forwarder shall be remunerated at the rates agreed with the fair participant.*

## § 11

Spedytor targowy wystawia rachunki niezwłocznie po wykonaniu zlecenia spedycyjnego. Rachunki wystawione przez spedytora targowego płatne są w terminie 7 dni roboczych od doręczenia rachunku uczestnikowi targów. Po upływie tego terminu będą pobierane odsetki za zwłokę w wysokości odsetek ustawowych do nie zapłaconej sumy rachunku. Spedytor targowy ma prawo domagać się od uczestnika targów przedpłaty na poczet należności za zleczone usługi spedycyjne i celne.

*The Fair forwarder shall issue invoices immediately upon the completion of the forwarding service. The invoices issued by the fair forwarder shall be payable within 7 working days form delivery to the fair participant. Upon expiry of 7 working days statutory interest for delay on the amount due shall be charged. The Fair forwarder shall have the right to request advance payment towards the fee for the forwarding services and customs clearance.*

## § 12

Reklamacje z tytułu nienależytego wykonania usług spedycyjnych powinny być zgłaszane spedytorowi targowemu przez uczestników targów pisemnie.  
*Any complaints about inappropriate rendition of forwarding services shall be made to the fair forwarder by the fair participant in writing.*

## § 13

W sprawach nie uregulowanych niniejszym Regulaminem właściwe jest prawo polskie. W razie sporu międzynarodowy jest polski tekst niniejszego regulaminu oraz Jednolitej Taryfy Targowych Opłat Spedycyjnych.

*Any issues not stipulated in these Regulations shall be governed by the law of Poland. In case of any controversy or dispute, the text of these Regulations and the Single Fair Forwarding Tariff shall prevail.*

## § 14

Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy spedytorem targowym a uczestnikiem targów rozstrzygane będą przez właściwy rzeczowo sąd powszechny w Poznaniu.  
*Any controversies that may arise between the fair forwarder and the fair participant shall be settled by a competent common court in Poznan.*